

Making 'gur' (AQ-2)

procedural

A. Making 'gur' (AQ-2)

A procedural text narrated by Somlu on the subject of harvesting the sugar cane, crushing it and then cooking the juice down into raw sugar called *gur*.¹

A.1 Free Translation of Text

Cane sugar.

Sugarcane is to be cut, Bai. (The sugarcane) is to be cut and (it) is to be brought to the sugarcane press location. And the buffalo is to be hitched up to the sugar cane press and the sugar cane is to be crushed (in the press).

(The sugar cane) is to be crushed and from one place the sugar cane juice will come. There a large brass pot is to be hung (to catch the juice).

Later when that brass pot is filled one is to be filling up a very large brass pot and later (the juice) is to be poured into the sugar making pan. Having put down in the sugar making pan, later one is to be putting down the firewood. There the small bubbles will come and stirring with the stirring paddle, later when the large bubbles come it's to be taken off (the fire) (and it) is to be poured into the cooling trough.

Having poured in the hollowed out log, later raw sugar balls are to be formed. And (they) are to be dried. One is to be laying (them) down, later they will go hard. One is to be laying (them) down. If it's set down on (the fire) in the morning, at midday it will come off, at twelve o'clock it will come down. If it's set down on (fire) at twelve o'clock (it will be) four, no six o'clock (that it'll come off).

Later it is to be brought to the house. Having brought to the house, it is to be put away in large clay water pots. Yes, clay water pots.

That's all. Bai, I won't tell.

A.2 Making 'gur' Interlinear

AQ-2:1.24

गूर।

gur

N

raw cane sugar

Cane sugar.

AQ-2:1.25

डांडा

मारतोर आए

बाई।

dāḍa

martor ae

bai

N

V

VOC

sugar cane hit-CONJ.INC-is.3S Bai

Sugarcane is to be cut, Bai.

¹Halbi Text, HLB-AQ-2. Tape 3a 152-277, circa 1967. Narrator: Somlu, Tati's older brother. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

AQ-2:1.26

लड़तोर आए	आऊर घाना	सार लगे	आनतोर आए।
l̥ɔ̃tor ae	aur g ^h ana	sar l̥ge	antor ae
V	CONJ N	N N	V

prepare sugarcane-CONJ.INC-is.3S and sugar cane press place place=LOC bring-CONJ.INC-is.3S
(The sugarcane) is to be cut and (it) is to be brought to the sugarcane press location.

AQ-2:1.27

आऊर दारू	घाना	भोएँसा	फाँदतोर आए	आऊर डाँडा	के
aur daru	g ^h ana	b ^h oēsa	p ^h ā̃d̥tor ae	aur d̥ā̃d̥a	ke
CONJ N	N	N	V	CONJ N	CASE

and firewood sugar cane press buffalo(M) hitch up-CONJ.INC-is.3S and sugar cane GOL

चाबातोर आए।

tʃabator ae

V

bite-CAUS-CONJ.INC-is.3S

And the buffalo is to be hitched up to the sugar cane press and the sugar cane is to be crushed (in the press).

AQ-2:1.28

चाबातोर आए	आरू	गोटक बाटे	रस	एऊआए।
tʃabator ae	aru	gõt̥ək b̥ãt̥e	r̥əs	euae
V	CONJ NUM N	N	N	V

bite-CAUS-CONJ.INC-is.3S and one direction=LOC juice come-3S.F2

(The sugar cane) is to be crushed and from one place the sugar cane juice will come.

AQ-2:1.29

हूता घगड़ा	के	ओडू रोटोर आए।
huta g ^h əgṛa	ke	õṛu rotor ae
ADV N	CASE V	

there large brass pot GOL hang ON hook-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S

There a large brass pot is to be hung (to catch the juice).

AQ-2:1.30

पासे हून घगड़ा	भोरली	बोले	गोटक बोड़े	घगड़ा	ने	भोरतोर आए
pase hun g ^h əgṛa	b ^h orli	bole	gõt̥ək bõṛe	g ^h əgṛa	ne	b ^h ortor ae
ADV DEM N	V	CONJ NUM	ADJ N		POSTP V	

later that large brass pot fill-3S.NM.PC when one big large brass pot =LOC fill-CONJ.INC-is.3S

आऊर पासे कडही ने रीकातोर आए।

aur pase k̥ə̃hi ne rikator ae

CONJ ADV N POSTP V

and later pan =LOC pour out-CONJ.INC-is.3S

Later when that brass pot is filled one is to be filling up a very large brass pot and later (the juice) is to be poured into the sugar making pan.

AQ-2:1.31

कडही ने	मोंडान	पासे दारू	मोंडातोर आए।
k̥ə̃hi ne	mō̃ḍan	pase daru	mō̃ḍator ae
N	POSTP V	ADV N	V

pan =LOC lay something down-CONJ.COMP later firewood lay something down-CONJ.INC-is.3S

Having put down in the sugar making pan, later one is to be putting down the firewood.

AQ-2:1.32

हूता सपनी	एऊआए	आऊर	घोटनी	चलातोर आए	पासे
huta səpni	euae	aur	gʰoʈni	tʃəlator ae	pase
ADV N	V	CONJ N		V	ADV

there small bubbles come-3S.F2 and stirring paddle(LG) move, cause to-CONJ.INC-is.3S later

पाग	ईली	बोले	ऊतरातोर आए
pag	ili	bole	utrator ae
N	V	CONJ V	

LG slow breaking bubbles come-3S.NM.PC when descend-CAUS-CONJ.INC-is.3S

डोंगा	ने	रीकातोर आए।
ḍōga	ne	rikator ae
N	POSTP V	

trough for cooling raw sugar =LOC pour out-CONJ.INC-is.3S

There the small bubbles will come and stirring with the stirring paddle, later when the large bubbles come it's to be taken off (the fire) (and it) is to be poured into the cooling trough.

AQ-2:1.33

डोंगा	ने	रीकान	पासे भेला	बाँदतोर आए।
ḍōga	ne	rikan	pase bʰela	bāḍtor ae
N	POSTP V		ADV N	V

trough for cooling raw sugar =LOC pour out-CONJ.COMP later juggery ball tie-CONJ.INC-is.3S

Having poured in the hollowed out log, later raw sugar balls are to be formed.

AQ-2:1.34

आऊर सूकान देतोर आए।
aur sukan detor ae
CONJ V

and dry-CAUS-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

And (they) are to be dried.

AQ-2:1.35

सँगान देतोर आए	पासे हूता टनकूआए।
səgan detor ae	pase huta ṭənkuae
V	ADV ADV V

put away-CONJ.COMP-give-CONJ.INC-is.3S later there go hard-3S.F2

One is to be laying (them) down, later they will go hard.

AQ-2:1.36

मोंडातोर आए।
mōḍator ae
V

lay something down-CONJ.INC-is.3S

One is to be laying (them) down.

AQ-2:1.37

बीआने	मोंडाले	मूँडे	बेरा	ले	ऊतरूआए	बारा	बजे
biane	mōḍale	mūḍe	bera	le	utruae	bara	bəḍʒe
N	V	N	N	MKR	V	NUM	N

morning-EMP lay something down-CNSUF head-ON time =SRC descend-3S.F2 twelve o'clock

ऊतरूआए।
utruae
V

descend-3S.F2

If it's set down on (the fire) in the morning, at midday it will come off, at twelve o'clock it will come down.

AQ-2:1.38

बारा बजे मोंडाले चार नाई छए बजे।
 bara bədʒe mōḍale tʃar nai tʃʰæ bədʒe
 NUM N V NUM PRT NUM N

twelve o'clock lay something down-CNSUF four PRTSWITCH six o'clock

If it's set down on (fire) at twelve o'clock (it will be) four, no six o'clock (that it'll come off).

AQ-2:1.39

पासे घरे आनतोर आए।
 pase gʰəre antor ae
 ADV N V

later house=LOC bring-CONJ.INC-is.3S

Later it is to be brought to the house.

AQ-2:1.40

घरे आनून हाँडी मन ने सँगातोर आए।
 gʰəre anun hāḍi mən ne s̄ngator ae
 N V N PRT POSTP V

house=LOC bring-CONJ.COMP water pot =PL =LOC put away-CONJ.INC-is.3S

Having brought to the house, it is to be put away in large clay water pots.

AQ-2:1.41

होऊ, हाँडी।
 hou hāḍi
 ADV N

yes water pot

Yes, clay water pots.

AQ-2:1.42

हूत्ली आए।
 hutli ae
 ADV EQ

that small amount is.3S

That's all.

AQ-2:1.43

बाई नी साँगेबे।
 bai ni sāḡēbe
 VOC NEG V

Bai not tell-1S-AB

Bai, I won't tell.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
3S	=	third person, plural
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative

EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
LG	=	large size
LOC	=	locative
M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
PTSWITCH	=	participant switch
SRC	=	source
V	=	verb
VOC	=	vocative